

**No. 37039**

---

**Israel  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland on the abolition of visa requirements for holders of ordinary and national passports. Warsaw, 29 December 1999**

**Entry into force: 15 May 2000, in accordance with article 10**

**Authentic texts: English, Hebrew and Polish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 20 November 2000**

---

**Israël  
et  
Pologne**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports ordinaires et nationaux. Varsovie, 29 décembre 1999**

**Entrée en vigueur : 15 mai 2000, conformément à l'article 10**

**Textes authentiques : anglais, hébreu et polonais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 20 novembre 2000**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE  
ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF ORDINARY AND NATIONAL PASSPORTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

CONSIDERING the interest of the two countries in promoting the friendly relations between them, and

DESIRING to simplify and facilitate the travelling procedures between the two countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement the term Passport means the regular travelling passport of the Republic of Poland and the term National Passport means the regular travelling passport of the State of Israel.

*Article 2*

Citizens of either Contracting Party, who hold valid passports authorising the crossing of State borders, shall be allowed to enter, leave, transit, and stay on the territory of the State of the other Contracting Party without visas, for up to ninety (90) days from the date of the border crossing.

*Article 3*

Subject to the foregoing provisions, persons benefitting under this Agreement shall, while in Poland or in Israel, comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect of entry and residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment or other remunerated work, unless proper authorization has been given by the respective Government.

*Article 4*

Citizens of either Contracting Party who whilst in the territory of the other Contracting Party lose the valid document authorising the crossing of the State Borders, shall immediately notify relevant authorities in that State. Such authorities shall issue, free of charge, a certificate conforming the notification of the loss. The diplomatic mission or consular office of the State concerned will issue a new document authorising the crossing of the State borders on the basis of such a certificate.

*Article 5*

The provisions of this Agreement do not affect the right of each Contracting Party to refuse its consent for the entry into, or stay on its territory, of any citizen of the other Contracting Party whose presence it may consider undesirable.

*Article 6*

Each Contracting Party undertakes to permit re-entrance into its respective territory, without major formalities, of any of its nationals.

*Article 7*

The Governments of the State of Israel and of the Republic of Poland reserve the right to temporarily suspend the application of this Agreement, except for Article 6 thereof, for reasons of public order or national security, by giving the other government immediate notice through diplomatic channels.

*Article 8*

Notifications of any changes concerning the terms of entry, stay or departure of persons pursuant to this Agreement shall be transmitted immediately through diplomatic channels to the other Contracting Party.

*Article 9*

1. The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid travel documents, not later than fifteen (15) days from the date of the entry into force of this Agreement.
2. In case of any changes in the travel documents currently in use or the introduction of new travel documents, their specimens shall be transmitted in the same manner, not later than thirty (30) days before their introduction.

*Article 10*

The present Agreement shall enter into force for an initial period of one year, sixty (60) days from the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with. The validity of the Agreement shall be automatically extended for additional periods of one year each, unless either Contracting Party notifies the other, by diplomatic Note, of its intention to terminate it no later than thirty (30) days before the end of each period.

DONE at Warsaw, on the 29 December, 1999, which corresponds to the 20 Tevet 5760, in the Hebrew, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

[YGAL ANTEBI]

For the Government of the Republic of Poland:

[RADOSTAW SIKORSKI]

סעיף 9

- .1 הצידיות המתקשרות יולץ בנסיבות דיפלומטיים ודמנאות של מטמכי הסעה והתקפים שלהם, לא אחר מחמישה עשר (15) ימים מכיסתו לתוכף של הסכם זה.
- .2 במקורה של שיטויות כלוחם במשמעותה המזוהה משימושם בשימוש או הונעת מסמכי נסיעה חדשים, יונזר וונגאותיהם באותו אופן לא אחר של שלושים (30) ימים לפני חנוגתם.

סעיף 10

חווסכם הנACHI ייכס לתוכף לתקופה ראשונית של שנה אחת, שימוש (60) ימים מטאיך תשגית בגין אגרנות והימלטויות שבמצעותן מודיעין והצדדים המתקשרות זה להה שחוליכים הפגמיים המשפיעים עלם לנישתו לתוכף של חוותם מולא. תוקף של חוותם יארך אליו לפחות יומי נספים של שנה אחת כל אחד, אלא אם צד מתקשר אותו מועד לשני בגין דיפלומטי על כוונתו לתביאו לידי סיום שלושים (30) ימים לפני חנוגת החוגעת בדבר.

נעשה ביום 21.12.1999 בחודש דצמבר התש"ס,  
שהוא יום יום רביעי, בכתובת העברית הפלונית ורanganlit,   
ולכל חפטחים דין מקור שווה. במקורה של הבדלי פרשות, יכיע הנושא התאנגי.

בשם ממשלת הרפובליקה  
של פולין

בשם ממשלה מדינת  
ישראל

סעיף 4

אזורתי צד מתקשר אשר בנסיבות בשטח ארצו של הצד الآخر מאבד את חסמו  
התפקיד והਮתייר חציית גבולות בין מדינות, יודיעו מיד לשויות הנוגעת בדבר באותה  
מדינה. הרשותות האמוראות ייפיקו, חינס, תערודה המטהות את הדיווח על החובבן.  
השלחת הדיפלומטית או משרד הקונסולרי של חמדינה הנוגעת בדבר ייפיקו  
מסמך חדש המtier חציית גבולות בין מדינות על בסיס התעודה האמורה.

סעיף 5

חווארות הסכם זה לא ישפט על ומותו של כל צד מתקשר לשורב לתת את הסכמו  
לכניסה או לשוחות בשטח ארצו של הצד الآخر אשר עכחותו עשויה  
להיראות לו בלתי רצוייה.

סעיף 6

כל צד מתקשר מקבל על עצמו לחתיר את כניסה מחדש לשטח ארצו של כל אחד  
מאזרחי בימי נחלים חריגיים.

סעיף 7

ממשלה מדינת ישראל חוזטבליקה של פלין שומרות על ומונן לחשנות זמנית  
את החלט הסכם זה, למusz סעיף 6 של, מטעמי סדר צבורי או בטחון לאומי, עיי  
מן חוזה מידית לממשלה ואחרות בכינורות דיפלומטיות.

סעיף 8

חוודעות על שיטויים כלשהם בנוגע לתנאי חכניתה, חשיבות או הייצאה של בני אדם  
בהתאם להסכם זה תועבר מיד בכינורות הדיפלומטיים לצד המתקשר האחר.

ממשלה מדינת ישראל וממשלה הרפובליקת של פולין (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

בביאן בחשבו את עניין של שתי הארצות בקיום קשרי הידיזות ביניהן, וכן

באיינן לפשט את נחל חסיטה בין שתי המדינות ולהקל עליהם,

הסכימו לאמור :

### סעיף 1

למטרות הסכם זה, המונח "זריכון" פירושו דרכו חסיטה הקבוע של הרפובליקה של פולין והמושג "זריכון לאומי" פירושו דרכו חסיטה הקבוע של מדינת ישראל.

### סעיף 2

אוורחי צד מתקשר, תמחזיקים בדרך כלל חוקת המתייר חסית גבולות בין מדינות, יורשו להיכנס, לפחות, לUMB ולחזור בשיטה מדינית של הצד המתקשר לאחר מכן, אשרות, עד תשעים (90) ימים ממועד חסית הגבול.

### סעיף 3

במפור לחוראות שליל, בני אדם הנגנים לפי הסכם זה, בחיותם בפולין או בישראל, ימלאו אחריו והחקיות והתקינות החלם על אוורהי חוץ בנסיבות וליחסות, זמנית או קבוע, ולא יקבל על עצם כל תעסוקה בשכר או בעבודה אחרת בשכר אלא אם כן הממשלה תונעת בדבר נתנה את האישור המתאים.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם

בין

ממשלה מוניציפלית ישראל

לבין

ממשלה הרפובליקתית של פולין

בדבר ביטול דרישות האשורה למחוקקים בדרכונים רגילים ולאומיים

[ POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS ]

**UMOWA  
MIĘDZI RZĄDEM PAŃSTWA IZRAEL  
A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
O ZNIESIENIU OBOWIĄZKU WIZOWEGO  
DLA POSIADACZY PASZPORTÓW ZWYKŁYCH I KRAJOWYCH**

Rząd Państwa Izrael i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”),

KIERUJĄC się pragnieniem dalszego rozwoju przyjaznych stosunków pomiędzy obydwoma Państwami, oraz

DAŻĄC do uproszczenia i ułatwienia formalności związanych z podrózami obywateli obydwu Państw,

**UZGODNIĘY, CO NASTĘPUJE:**

**ARTYKUŁ 1**

W rozumieniu niniejszej Umowy termin „paszport” oznacza paszport Rzeczypospolitej Polskiej, a termin „paszport krajowy” oznacza paszport Państwa Izrael.

**ARTYKUŁ 2**

Obywatele jednej Umawiającej się Strony, legitymujący się ważnym paszportem uprawnianym do przekraczania granicy państwowej mogą wjeżdżać, wyjeżdżać, przejeżdżać tranzytem oraz przebywać na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony bez wiz przez okres do dziewięćdziesięciu (90) dni od daty przekroczenia granicy.

#### **ARTYKUŁ 3**

Z zastrzeżeniem powyższych postanowień, osoby objęte niniejszą Umową zobowiązane są zarówno w Polsce, jak i w Izraelu do przestrzegania przepisów prawnych dotyczących wjazdu i pobytu, czasowego lub stałego, stosowanych wobec cudzoziemców oraz niepodjęmowania zatrudnienia, ani innej pracy zarobkowej bez stosownego zezwolenia wydanego przez właściwe władze rządowe.

#### **ARTYKUŁ 4**

Obywatele jednej Umawiającej się Strony, którzy podczas pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony utracili ważny dokument uprawniający do przekraczania granicy państowej, bezzwłocznie zgłoszą fakt jego utraty właściwym organom tego Państwa. Organy te wydadzą nieodpłatnie zaświadczenie potwierdzające zgłoszenie faktu jego utraty. Na podstawie takiego zaświadczenia przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny właściwego Państwa wyda nowy dokument uprawniający do przekraczania granicy państowej.

#### **ARTYKUŁ 5**

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają prawa każdej z Umawiających się Stron do odmowy wyrażenia zgody na wjazd lub pobyt na terytorium swojego Państwa obywateli drugiej Umawiającej się Strony, uznanych za osoby niepożądane.

#### **ARTYKUŁ 6**

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się zezwolić, bez zbędnych formalności, na ponowny wjazd na terytorium swojego Państwa każdego ze swoich obywateli.

#### **ARTYKUŁ 7**

Rządy Państwa Izrael i Rzeczypospolitej Polskiej zastrzegają sobie prawo do czasowego zawieszenia stosowania niniejszej Umowy, za wyjątkiem artykułu 6, ze względu na ochronę porządku publicznego lub bezpieczeństwa Państwa, poprzez bezzwłoczne powiadomienie drugiego Rządu drogą dyplomatyczną.

#### **ARTYKUŁ 8**

Powiadomienia o wszelkich zmianach warunków wjazdu, pobytu lub wyjazdu osób zgodnie z niniejszą Umową będą przekazywane bezzwłocznie drogą dyplomatyczną drugiej Umawiającej się Stronie.

#### **ARTYKUŁ 9**

1. Umawiające się Strony wymienią drogą dyplomatyczną wzory obowiązujących dokumentów podróży nie później niż piętnaście (15) dni od daty wejścia w życie niniejszej Umowy.
2. W przypadku wprowadzenia jakichkolwiek zmian w aktualnie stosowanych dokumentach podróży, bądź wprowadzenia nowych dokumentów podróży, ich wzory zostaną przekazane w tym samym trybie nie później niż trzydzieści (30) dni przed ich wprowadzeniem.

ARTYKUŁ 10

Niniejsza Umowa wchodzi w życie początkowo na okres jednego roku, po upływie sześćdziesięciu (60) dni od daty otrzymania drugiej z not dyplomatycznych, którymi Umawiające się Strony powiadomią się o dopełnieniu swoich wewnętrznych procedur prawnych wymaganych dla wejścia w życie niniejszej Umowy. Okres obowiązywania niniejszej Umowy będzie automatycznie przedłużany o kolejne okresy jednoroczne, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie powiadomi notą dyplomatyczną o zamierze wypowiedzenia niniejszej Umowy, nie później niż trzydzieści (30) dni przed upływem takiego okresu.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 29 grudnia 1999 roku, co odpowiada dniu 20 Tevet 5760 roku, w językach hebrajskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

*Y. Rantchi*  
Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
PAŃSTWA IZRAEŁ

*R.S. Skarz*  
Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF A LA SUPPRESSION DES FORMALITES DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS ORDINAIRES ET NATIONAUX**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

CONSIDERANT l'intérêt que les deux pays ont de favoriser les relations amicales entre eux,

et DESIREUX de simplifier et de faciliter les formalités de voyage entre les deux pays, SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

*ARTICLE PREMIER*

Aux fins du présent Accord, le terme " passeport " désigne le passeport normal de la République de Pologne et l'expression " passeport national " désigne le passeport normal de l'Etat d'Israël.

*ARTICLE 2*

Les ressortissants de l'une comme de l'autre Partie contractante, titulaires de passeports en cours de validité autorisant le franchissement des frontières des Etats, sont autorisés à entrer, quitter, transiter par et séjourner sans visa sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante, pendant une durée ne dépassant pas quatre-vingt dix (90) jours à compter de la date à laquelle ils franchissent la frontière.

*ARTICLE 3*

Sous réserve des dispositions ci-dessus, les personnes bénéficiant des dispositions du présent Accord respectent, pendant qu'elles se trouvent en Pologne ou en Israël, les lois et règlements applicables aux étrangers concernant l'entrée et le séjour sur le territoire ainsi que la résidence, temporaire ou permanente, et ne prennent aucun emploi ni n'effectuent d'autres travaux rémunérés à moins qu'une autorisation en bonne et due forme ne leur soit accordée par le Gouvernement considéré.

*ARTICLE 4*

Pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, tout citoyen de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, qui perd le document valide autorisant le franchissement des frontières des Etats, en avise immédiatement les autorités compétentes du dit Etat. Ces autorités délivrent gratuitement un certificat confirmant l'avis de perte. En se

fondant sur ce certificat, la mission diplomatique ou le consulat de l'Etat concerné délivre un nouveau document autorisant le franchissement des frontières des Etats.

#### *ARTICLE 5*

Les dispositions du présent Accord ne privent en aucun cas chacune des Parties contractantes du droit de refuser son consentement à l'entrée dans ou au séjour sur son territoire, de tout citoyen de l'autre Partie contractante dont elle peut considérer que sa présence est indésirable.

#### *ARTICLE 6*

Chaque Partie contractante s'engage à réadmettre dans son territoire tout ressortissant de son pays, ceci sans formalités lourdes.

#### *ARTICLE 7*

Les Gouvernements de l'Etat d'Israël et de la République de Pologne se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord, sauf en ce qui concerne l'article 6 ci-dessus, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, en en informant immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

#### *ARTICLE 8*

Les notifications concernant toute modification apportée aux conditions prévues par le présent Accord pour l'entrée, le séjour ou le départ des personnes, sont transmises immédiatement à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

#### *ARTICLE 9*

1. Les Parties contractantes échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs documents de voyage valides au plus tard quinze (15) jours après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

2. En cas de modification quelle qu'elle soit des documents de voyage en cours d'usage ou d'introduction de documents de voyage de type nouveau, leurs spécimens sont transmis de la même manière au plus tard trente (30) jours avant leur introduction.

#### *ARTICLE 10*

Le présent Accord entre en vigueur pendant une période initiale d'un an, soixante (60) jours à compter de la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se notifient l'une l'autre que leurs formalités internes nécessaires à cette fin ont été remplies. La validité de l'Accord sera automatiquement prorogée pour des périodes supplémentaires d'un an chacune, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne

notifie l'autre, par une note diplomatique, son intention de le dénoncer, et ce au plus tard trente (30) jours avant la fin de chaque période.

FAIT à Varsovie, le 29 décembre 1999, ce qui correspond au 20 de Tevet 5760, en langues hébraïque, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël:

YGAL ANTEBI

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

RADOSTAW SIKORSKI

